

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

1. **ΥΛΣΗ ΠΑΝ ΣΗΜΣ ΣΗΚΣ
ΛΑΖΑΡΗΣ ΑΦ ΒΕΦΑΝΙΑΣ. ΟΣ
ΗΛΙΜΑΙ ΜΑΚΕΙΝΣ ΓΛΗ ΜΑΚΕΙΝΣ
ΣΥΣΤΗΚΣ ΙΖΗΣ.**

2. **ΥΛΣΗ ΠΑΝ ΜΑΚΕΑ ΣΧΕΙ
ΣΑΛΒΩΔΑ ΕΛΝΙΝ ΒΑΛΣΑΝΑ.
ΓΛΗ ΒΙΣΥΛΑΒ ΕΧΤΗΝΣ ΙΣ ΣΚΗ-
ΤΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΦΙΖΧΖΕΙ ΒΚΩ-
ΨΑΚ ΛΑΖΑΡΗΣ ΣΗΚΣ ΥΛΣ.**

3. **ΙΝΣΑΝΔΙΔΕΘΗΝ ΠΑΝ ΨΩΣ
ΣΥΣΤΗΚΕΝΣ ΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝ-
ΔΕΙΝΣ. ΕΛΝ. ΣΛΙ ΨΑΝΕΙ ΕΚΙΩΣ
ΣΗΚΣ ΙΣΤ:**

4. **ΙΨ ΙΣ ΓΛΗΛΗΝΣΓΑΝΔΣ. ΟΛΨ.
ΣΧ ΣΗΚΕΙ ΝΙΣΤ ΔΗ ΔΑΝΨΑΝ.
ΑΚ ΙΝ ΗΛΗΗΕΙΝΑΙΣ ΓΩΨΣ. ΕΙ
ΗΛΗΗΓΑΙΔΑΝ ΣΗΝΗΝΣ ΓΩΨΣ
ΨΑΚΗ ΨΑΤΑ:**

5. **ΕΚΙΩΔΑΗ ΠΑΝ ΙΛΙΣΗΝΣ ΜΑΚ-
ΨΑΝ. ΓΛΗ ΣΥΣΤΑΚ ΙΖΗΣ. ΓΛΗ
ΛΑΖΑΡΗΝ:**

6. **ΣΥΕ ΗΛΗΣΙΔΑ ΨΑΤΕΙ ΣΗΚΣ
ΥΛΣ. ΨΑΝΗ ΠΑΝ ΣΑΛΙΔΑ ΙΝ
ΨΑΜΜΕΙ ΥΛΣ ΣΤΑΔΑ ΤΥΛΗΝΣ
ΔΑΓΑΝΣ.**

7. **ΨΑΨΚΩΗ ΠΑΝ ΑΕΑΚ ΨΑΤΑ
ΟΛΨ ΔΗ ΣΗΠΩΝΓΑΜ. ΓΑΓΓΑΜ
ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ ΑΕΤΚΑ:**

8. **ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΨΛΙ ΣΙ-
ΠΩΝΩΣ. ΚΑΒΒΕΙ. ΝΗ ΣΧΚΙΔΕ-
ΔΗΝ ΨΗΚ ΑΕΨΑΚΠΑΝ ΣΤΑΙΝΑΜ
ΙΝΔΑΙΕΙΣ. ΓΛΗ ΑΕΤΚΑ ΓΑΓΓΙΣ
ΓΑΙΝΔ:**

V v

9. ΑΝΔ-

1. pitoblice sum seoc man
pær genemned Lazarus of
Bethania. of Marian ceaftra
7 of Martha his swurtra.

2. Hit pær seo Maria þe
rmyrrebe Drihten mid þære
realfe. 7 drugde hys fet mid
hyre loccon. Lazarus hyre
broðor pær ge-ýflob.

3. His swurtra renbon to
him 7 cwædon. Drihten. nu
is seoc se þe þu lufast.

4. Ða se Hælend þ̅ gehyrde.
þa cwæð he to hým. Nýr þeof
untumnyr na for deaðe. ac
for Godes wulfe. þ̅ Godes
Sunu is gepulðroð þurh hýne.

5. Soþlice se Hælend lufode
Marthan. 7 hýre swurton
Marian. and Lazarum hýra
broðor.

6. pitoblice he pær trezen
dagar on þære sylfan stowe
þa he gehyrde þ̅ he seoc pær.

7. Aftter þison he cwæð to
his leorning-cnihton. Uton
faran eft to Iudea-lande.

8. His leorning-cnihtas
cwædon to him. Lareow. nu
þa Iudeas sohton þe þ̅ his
woldon þe hænan. 7 sylt þu
eft faran þyðer.

9. Se

9. ANÐHXE IΛISNS. NIN TYΛ-
 ΛIΦ SINΔ ΘEΙΛXS ΔΛΓIS. ΓΛBΛI
 ΘΛS ΓAΓΓIΦ IΝ ΔΛΓ. NI ΓA-
 CTIΓΓUIΦ. NNTI E ΛIHHΛΦ ΦIS
 EΛIKΘΛNS ΓAΣAIOIΦ.

10. ΛΦΦAN ΓΛBΛI ΘΛS ΓAΓΓIΦ
 IΝ NΛHT. ΓACTIΓΓUIΦ. NNTI E
 ΛIHHΔ NIST IΝ IMMΛ:

11. ΦX UΛΦ. ΓΛH ΔEAK ΦATA
 UIΦIΦ ΔN IΜ. ΛAZAKNS EKI-
 ΓXNDΔS NNSAK ΓAΣAIZΛEΠ. AKEI
 ΓAΓΓAM EI NSYAKΓAN IΝΛ:

12. ΦANNH UEΦHN ΦΛI CI-
 ΠIHXEXS IΣ. EAN. ΓΛBΛI SΛEΠIΦ.
 HΛIΔS YΛIKΦIΦ:

13. UΛΦNH ΦAN IΛISNS BI
 ΔANΦH IΣ. IΦ ΓAINΛI HHTIΔE-
 ΔHN ΦATEI IΣ BI SΛEΠ UEΦI:

14. ΦANNH ΦAN UΛΦ ΔN IΜ
 IΛISNS SYIKHNΦAΒA. ΛAZAKNS
 ΓAΣYΛAT.

15. ΓΛH EΛΓIHX IΜ IZYAKA.
 EI ΓAΛANBΓAIIΦ. NNTI NI YΛS
 ΓAINAK. AKEI ΓAΓΓAM ΔN
 IMMΛ:

16. ΦANNH UΛΦ ΦXMAS. SΛEI
 HAITAΔA ΔIDIMNS. ΦAIM ΓA-
 HΛAIBAM SEINAIM. ΓAΓΓAM
 ΓΛH VEIS. EI ΓAΣYIATAIMA
 MIΦ IMMΛ:

17. UIMANΔS ΦAN IΛISNS BI-
 ΓAT IΝΛ ΓHΦAN EIDYXKAΔA-
 ΓANNS HΛBANΔAN IΝ HΛAIVΛ.

18. YΛSNH

9. Se hælend him andþra-
 rode and cræð. Ðu ne gyt
 trefe tida þær bæger. 7if hpa
 zæð on bæz. ne æt-ryrnð
 he. forþam he zeryhð þyref
 midban-earþer leoht.

10. 7if he zæð on niht.
 he æt-ryrnð. forþam þe
 leoht nyr on hýre:

11. Þa þing he cræð. 7
 ryððan he cræð to hým.
 Lazarus ure fpeonð flæpð.
 ac ic wylle gan and arpeccan
 hýne of flæpe:

12. Hýr leorning-cnihtas
 crædon. Ðrihten. 7yf he
 flæpð. he býð hal:

13. Se hælend hýt cræð
 be hýf deaðe. hi wendon foð-
 lice þ he hýt fæde be fref-
 ner flæpe:

14. Ða cræð se hælend
 openlice to hým. Lazarus ys
 beab.

15. And ic eom bliðe for
 eorrum þingon. þ ze zely-
 fon. forþam ic næf þara. ac
 uton gan to hým:

16. Ða cræð Thomas
 to hýf zefe-
 non. Uton gan and speltan
 mid him:

17. Þa for se hælend and
 zemette þ he þær forðfa-
 ren. and for fceoper ðagon
 bebýrgeð.

18. Beth-

18. **ΥΛΣΗΨΑΝ ΒΕΨΑΝΙΑ ΝΕΘΛ** ἸΛΙΚΗΣΑΝΛΜΙΑΜ ΣΥΛ ΣΥΕΛΝΑ ΣΠΑΝΚΑΙΜ ΕΙΜΕΤΛΙΗΝΝΙΜ.

19. **ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΙΝΔΛΙΕ ΓΛ** UEMNN ΒΙ ΜΑΚΨΑΝ ΓΛΗ ΜΑΚΓΑΝ ΕΙ ΓΛΨΚΛΕΣΤΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΓΧΣ ΒΙ ΨΑΝΑ ΒΚΧΨΑΚ ΙΖΧ:

20. **ΙΨ ΜΑΚΨΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙ** ΔΑ ΨΑΤΕΙ ΙΛΙΣΗΣ ΟΙΜΙΨ. ΥΨΚΛΙΔΔΓΑ ΙΝΛ. ΙΨ ΜΑΚΓΑ ΙΝ ΓΛΚΔΑ ΣΑΤ:

21. **ΨΑΝΗΗ ΟΛΨ ΜΑΚΨΑ ΔΗ** ἸΛΙΣΗΑ. ΕΛΝ. ΙΨ ΥΕΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙΨΑΝ ΓΛΔΛΗΨΝΧΔΕΔΙ ΒΚΧΨΑΚ ΜΕΙΝΣ.

22. **ΛΚΕΙ ΓΛΗ ΝΗ ΥΛΙΤ. ΕΙ** ΨΙΣΘΛΗΨΕΙ ΒΙΔΑΓΙΣ ΓΧΨ. ΓΙΒΙΨ ΨΗΣ ΓΧΨ:

23. **ΟΛΨ ΙΖΛΙ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΣΣΤΑΝ** ΔΙΨ ΒΚΧΨΑΚ ΨΕΙΝΣ:

24. **ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ ΜΑΚΨΑ.** ΥΛΙΤ ΨΑΤΕΙ ΝΣΣΤΑΝΔΙΨ ΙΝ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΣΠΕΔΙΣΤΑΝ ΔΑΓΛΑ:

25. **ΟΛΨ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΙΜ ΣΧ** ΝΣΣΤΑΣΣ ΓΛΗ ΛΙΒΛΙΝΣ. ΣΛΕΙ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΨ ΔΗ ΜΙΣ. ΨΑΝΗΓΑΒΑ ΔΑΝΨΝΙΨ. ΛΙΒΛΙΔ.

26. **ΓΛΗ ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΛΙΒΛΙΨ** ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΨ ΔΗ ΜΙΣ. ΝΙ ΓΑΔΑΝΨΝΙΨ ΛΙΥ. ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΣ ΨΑΤΑ:

27. **ΟΛΨ ΙΜΜΑ. ΓΛΙ ΕΛΝ. ΙΚ** ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΑ ΨΑΤΕΙ ΨΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΣ ΣΗΝΣ ΓΧΨΣ ΣΑ ΙΝ ΨΑΝΑ ΕΛΙΚΟΝ ΟΙΜΑΝΔΑ:

28. **ΓΛΗ ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΔΕΙ. ΓΛ** ΛΛΙΨ

18. Bethania yr zehende Ieruralem ofer fyrtyne sunlang:

19. Manega þara Iubea common to Marthan 7 to Marian þ hiȝ polbon hi frerrian for hyra broðor þingon:

20. Ða Martha zehyrbe þ se hælend com. þa arn heo ongean hyne, and Maria ræt æt ham:

21. Ða cræð Martha to þam Hælente. Drihten. zyr þu rære her. nære min broþor deað.

22. 7 eac ic ræt nu þa þ God þe sylð rra hræt rra þu hyne bitret:

23. Ða cræð se Hælend to hyre. þin broðor arirt:

24. And Martha cræð to him. Ic ræt þ he arirt on þam ytemertan dæge:

25. And se Hælend cræð to hyre. Ic eom aryr and lif. se þe zelyrð on me. þeah he deað sy. he leofað.

26. 7 ne rrylt nan þara þe leofað 7 zelyrð on me. zelyrret þu þyrret:

27. Heo cræð to hym. Bitoblice Drihten. ic zelyre þ þu eart Crirt Godes Sunu þe on middan-eard come:

28. 7 þa heo þar þing ræbe. heo

18. Beth

ΛΛΙΨ ΓΛΗ ΥΧΠΙΔΑ ΜΑΚΓΑΝ
 ΣΥΙΣΤΑΚ ΣΕΙΝΑ ΦΙΝΒΓΧ. ΟΙΨΑΝ-
 ΔΕΙ. ΛΛΙΣΑΚΕΙΣ ΟΛΜ ΓΛΗ ΗΛΙ-
 ΤΙΨ ΨΗΚ:

29. ΙΨ ΓΛΙΝΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΗΛΗΣΙ-
 ΔΑ. ΗΚΚΑΙΣ ΣΗΚΑΝΤΧ ΓΛΗ
 ΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ.

30. ΝΙΨΨΑΝ ΝΑΗΗ ΨΑΝΗΗ ΟΛΜ
 ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ ΥΕΙΗΣΑ. ΑΚ ΥΑΣ ΝΑΗΗ
 ΨΑΝΗΗ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΨΑ-
 ΚΕΙ ΓΑΜΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑΚΨΑ:

31. ΙΝΔΑΙΕΙΣ ΨΑΝ ΨΑΙ ΥΙΣΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΜΙΨ ΙΖΑΙ ΙΝ ΓΑΚΔΑ.
 ΨΚΛΕΣΤΓΑΝΔΑΝΣ ΙΓΑ. ΓΑΣΑΙ-
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΜΑΚΓΑΝ ΨΑΤΕΙ
 ΣΗΚΑΝΤΧ ΗΣΣΤΧΨ ΓΛΗ ΗΣΙΔΔ-
 ΓΑ. ΙΔΔΓΕΔΗΝΗΗ ΛΕΑΚ ΙΖΑΙ.
 ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΓΑΓΓΙΨ ΔΗ
 ΗΛΛΙΥΑ ΕΙ ΓΚΕΙΤΑΙ ΓΛΙΝΑΚ:

32. ΙΨ ΜΑΚΓΑ ΣΗΝΣ ΕΙ ΟΛΜ
 ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΓΑΣΑΙΘΑΝ-
 ΔΕΙ ΙΝΑ. ΔΚΑΝΣ ΙΜΜΑ ΔΗ ΕΧ-
 ΤΗΜ. ΟΙΨΑΝΔΕΙ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ.
 ΙΨ ΥΕΙΣΕΙΣ ΗΕΚ. ΝΙΨΑΗΗ ΓΑ-
 ΣΥΗΛΤΙ ΜΕΙΝΣ ΕΚΧΨΑΚ:

33. ΨΑΝΗΗ ΙΛΙΣΗΣ ΣΗΝΣ ΕΙ
 ΓΑΣΑΘ ΙΓΑ ΓΚΕΙΤΑΝΔΕΙΝ. ΓΛΗ
 ΙΝΔΑΙΗΝΣ ΨΑΙΕΙ ΟΕΜΗΝ ΜΙΨ
 ΙΖΑΙ ΓΚΕΙΤΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΚΑΗΗΤΙ-
 ΔΑ ΑΗΜΙΝ ΓΛΗ ΙΝΥΑΓΙΔΑ ΣΙΚ
 ΣΙΛΒΑΝ.

34. ΓΛΗ ΟΛΨ. ΘΑΚ ΑΛΓΙΔΕ-
 ΔΗΝ ΙΝΑ: ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΕΑΝ. ΗΙΚΙ ΓΛΗ ΣΑΙΘ:

35. ΓΛΗ ΤΑΓΚΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ.

36. ΨΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΨΑΙ ΙΝΔΑΙ-
 ΕΙΣ. ΣΑΙ ΘΑΙΥΑ ΕΚΙΧΔΑ ΙΝΑ:

37. ΣΗ-

heo eobe and clýpobe biꝥlice
 Marian hyne rpurtop. þur
 cpeþende. þer yf ure Lareop.
 7 clýpað þe.:

29. Ða heo ꝥ gehýrþe. heo
 arar raðe 7 com to hým.

30. Þa gýt ne com ge
 hælenþ binnan þa ceartre. ac
 pær þa gýt on þære rtop þar
 Martha hým ongean-com.:

31. Þa Iudear þe pæron mid
 hyne on hure. 7 hi frefe-
 don. þa hiꝥ geþaron ꝥ Maria
 arar 7 mid oferte ut-eobe.
 hiꝥ fylgdon hyne. þur cpe-
 þende. Ðeo gæð to hýr byr-
 zenne ꝥ heo pepe þara.:

32. Ða Maria com þar ge
 hælenþ pær. 7 heo hýne ge-
 reah. heo feoll to hýr fotum.
 and cpað to hým. Ðrihten.
 gýf þu pære her. næpe min
 broðop deað.:

33. Ða ge hælenþ gereah
 ꝥ heo peop. and þæt þa Iudear
 peopon þe mid hýne comon.
 he geomrode on hýr garte 7
 geþrefeþe hýne fylþne.

34. 7 cpað. Ðpar lebe ge
 hýne. Ðiꝥ cpaþon to hým.
 Ðrihten. ga and gereoh.:

35. And ge hælenþ peop.

36. And þa Iudear cpaþon.
 Loca nu hu he hýne lufode.:

37. Ðu-

37. ΣΗΜΑΙ ΦΑΝ ΪΖΕ ΟΕΨΗΝ.
 ΝΙΝ ΜΑΗΤΑ ΣΑ ΪΖΕΙ ΝΣΛΑΝΚ
 ΑΝΓΧΝΑ ΦΑΜΜΑ ΒΛΙΝΔΙΝ. ΓΛ-
 ΤΑΝΓΛΝ ΕΙ ΓΛΗ ΣΑ ΝΙ ΓΛ-
 ΔΑΝΦΗΝΧΔΕΔΙ:

38. ΦΑΝΗΗ ΪΛΙΣΝΣ ΑΕΤΡΑ ΪΝ-
 ΚΛΗΗΤΙΦΣ ΪΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΓΑΓΓΙΦ
 ΔΝ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΛ. ΥΛΣΝΗ
 ΦΑΝ ΗΠΛΗΝΔΙ. ΓΛΗ ΣΤΛΙΝΑ
 ΝΕΑΚΛΑΓΙΔΑ ΥΛΣ ΝΕΑΚΧ.

39. ΟΑΦ ΪΛΙΣΝΣ. ΑΕΝΙΜΙΦ ΦΑ-
 ΝΑ ΣΤΛΙΝ: ΟΑΦ ΔΝ ΪΜΜΑ ΣΥΙ-
 ΣΤΑΚ ΦΙΣ ΔΑΝΦΙΝΣ ΜΑΚΦΑ.
 ΕΑΝ. ΟΗ ΕΝΛΣ ΪΣΤ. ΕΙΔΗΚΔΧΓΣ
 ΑΝΚ ΪΣΤ:

40. ΟΑΦ ΪΖΑΙ ΪΛΙΣΝΣ. ΝΙΝ ΟΑΦ
 ΦΗΣ. ΦΑΤΕΙ ΓΑΒΑΙ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΣ.
 ΓΑΣΑΙΟΙΣ ΥΝΛΦΗ ΓΧΦΣ:

41. ΝΣΗΧΕΝΝ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΣΤΛΙΝ
 ΦΑΚΕΙ ΥΛΣ: ΪΦ ΪΛΙΣΝΣ ΝΖΝΗ-
 ΗΧΕ ΑΝΓΧΝΑ ΪΝΠ ΓΛΗ ΟΑΦ.
 ΑΤΤΑ. ΛΥΙΛΙΝΔΧ ΦΗΣ ΝΝΤΕ
 ΑΝΔΗΑΝΣΙΔΕΣ ΜΙΣ.

42. ΓΛΗΦΑΝ ΪΚ ΥΙΣΣΑ ΦΑΤΕΙ
 ΣΙΝΤΕΙΝΧ ΜΙΣ ΑΝΔΗΑΝΣΕΙΣ. ΑΚΕΙ
 ΪΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΦΙΖΧΣ ΒΙΣΤΑΝ-
 ΔΑΝΔΕΙΝΣ ΟΑΦ. ΕΙ ΓΑΛΛΑΝΒΕΓΛΙ-
 ΝΑ ΦΑΤΕΙ ΦΗ ΜΙΚ ΪΝΣΑΝΔΙΔΕΣ:

43. ΓΛΗ ΦΑΤΑ ΟΙΦΑΝΔΣ. ΣΤΙΒ-
 ΝΛΙ ΜΙΚΙΛΛΙ ΗΚΧΠΙΔΑ. ΑΛΖΑΚΗ
 ΗΙΚΙ ΝΤ:

44. ΓΛΗ ΝΚΚΑΝΝ ΣΑ ΔΑΝΦΑ.
 ΓΑΒΗΝΔΑΝΣ ΗΑΝΔΗΝΣ ΓΛΗ ΕΧ-
 ΤΗΝΣ ΕΑΣΚΕΓΑΜ. ΓΛΗ ΥΛΙΤΣ ΪΣ
 ΑΝΚΑΛΓΑ ΒΙΒΗΝΔΑΝΣ: ΟΑΦ ΔΝ
 ΪΜ

37. Some hi crædon. Ne
 mihte þer þe ontýnðe blindes
 eagan. ðon eac þ þer nære
 deað:

38. Eft se hælenð geom-
 roðe on hým gylfum. 7 com
 to þære býrgenne. hýt pær
 an rcrær. 7 þar pær an rtan
 on uppan zeled.

39. And se hælenð cræð.
 Doð apez hæne rtan: Ða
 cræð Martha to hým. þæs
 rruftor þe þar deað pær.
 Drihten. nu he rtimeð. he
 pær for feorur ðagon deað:

40. Se hælenð cræð to
 hýre. Ðu ne ræde ic þe. þ þu
 zeryhrt Godes pulðor. zýf
 þu zelyrre:

41. Þa dýdon hiç apez hæne
 rtan: Se hælenð ahoç upp
 hýr eagan. and cræð. Fæðer.
 ic do þe þancar forþam þu
 zehýrðeæt me.

42. Ic pat þ þu me gýmle
 zehýrre. ac ic cræð for þam
 folce þe hep ýmbutan-rtent.
 þ hi zelyfon þ þu me aren-
 ðert:

43. Ða he þar þing ræde.
 he clýroðe mycelne rterne.
 Lazarus. za ut:

44. 7 ron a rtor forð se
 þe deað pær. zebunden han-
 ðon and foton. [ruoedley.]
 7 hýr nebb pær mid rpatline
 ze-

İM İLİSİNS. ANΔBİNDİΦ İNΔ ƆΛΗ
ΛΕΤΙΦ ΓΑΓΓΛΑΝ :

45. ΦΑΝΝΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΦΙΖΕ ƆΝ-
ΔΛΙΕ ΦΛΙ ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΑΤ ΜΑΚ-
ƆΙΝ ƆΛΗ ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑ-
ΤΑΥΙΔΑ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ.

46. ΣΗΜΛΙ ΦΑΝ ΙΖΕ ΓΑΛΙΦΗΝ
ΔΗ ΕΛΚΕΙΣΑΙΗΜ. ƆΛΗ ΟΕΦΗΝ
ΔΗ ΙΜ ΦΑΤΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙ-
ΣΗΣ :

47. ΓΑΛΕΣΗΝ ΦΑΝ ΦΛΙ ΑΠΗΗ-
ΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔƆΑΝΣ ƆΛΗ ΦΛΙ
ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ

do se. forþam þer man yŕceð mycel tacn.

48. Líf se hine forlætað þur. calle zelyfað on hýne. 7 Romane cumað
7 nimað ure land 7 urne þeodŕcýpe :

49. Hýra an pær zenemned Laiphar. se pær þa on zere biŕceop. 7 cræð
to hým. Ge nýton nanþing.

50. Ne ne zehenceað þ̅ ur ýr betere þ̅ an man ŕpelte for folce. 7 call
þeod ne forþurðe :

51. Ne cræð he þ̅ of hým ŕylfum. ac þa he pær þ̅ zer biŕceop. he ŕite-
zode þ̅ se hælenð ŕceolbe ŕpeltan for þære þeode.

52. 7 na ŕýnderlice for þære þeode. ac þ̅ he polbe zeromnian tozæbere
Gober bearn þe todrifene pæron :

53. Of þam dæge hið þohton þæt hi polbon hýne ofŕlean.

54. Þa ne for se hælenð na openlice zemanz þam Iudeon. ac for on þæt
land rið þ̅ perten. on þa burh þe ýr zenemned Eŕŕrem. 7 punode þær mid
hýr leorning-cnihton :

55. Iudea Ɔartton pæron zehende. 7 manega foron of þam lande to Ie-
ruŕalem ær þam Ɔartton. þ̅ hið polbon hi ŕylfe zehalgian :

56. Hið þohton þæne hælenð. 7 ŕŕræcon him betŕýnan. þær hið ŕtobon
on þam temple. 7 þur crædon. Hwæt rene ze. þ̅ he ne cume to ŕneolŕ-dæge :

57. Þa biŕceopar and þa Phariŕei hæfðon beboden. zif hpa ŕŕte hpar he
pære. þ̅ he hýt cýbbe. þ̅ hið mihton hýne nýman :

gebunden :. Ða cræð se hæ-
lenð to him. Unbinðað hýne.
7 lætað hýne zan :

45. Manega þara Iudea þe
comon to Marian. 7 zeraron
þa þing þe he dýde. zelyfðon
on hýne.

46. Ði ŕume foron to þam
Phariŕeon. and zædon him þa
þing þe se hælenð dýde :

Ðýr ŕceal tram dazum ær
Palm ŕunnan-dæge :

47. ŕitoblice þa biŕceopar
and þa Phariŕei zæberodon
zemot. and crædon. Hwæt